

Гильмутдинова Айгуль Раисовна, Биктемирова Элла Ильдаровна, Шигапова Фарида Финсуровна  
**РЕАЛИЗАЦИЯ КОМИЧЕСКОГО ПОСРЕДСТВОМ ЛЕКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ  
В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ.  
ДЖЕРОМА "ТРОЕ В ЛОДКЕ")**

Данная статья посвящена выявлению основных лексических средств создания комического эффекта в произведении Дж. Джерома "Трое в лодке, не считая собаки", являющемся ярким примером английской юмористической повести. Научная новизна статьи заключается в раскрытии лексических стилистических средств (гиперболы, персонификации, эпитетов, метафор, аллюзий), направленных на создание юмористического эффекта, а также отражающих специфику английского юмора, основными чертами которого являются парадоксальность, ироничность, недосказанность.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/20.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 77-79. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111

Данная статья посвящена выявлению основных лексических средств создания комического эффекта в произведении Дж. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки», являющемся ярким примером английской юмористической повести. Научная новизна статьи заключается в раскрытии лексических стилистических средств (гиперболы, персонификации, эпитетов, метафор, аллюзий), направленных на создание юмористического эффекта, а также отражающих специфику английского юмора, основными чертами которого являются парадоксальность, ироничность, недосказанность.

*Ключевые слова и фразы:* лексические стилистические средства; английский юмор; комическое; гипербола; метафора; эпитет.

**Гильмутдинова Айгуль Раисовна**, к. филол. н.  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
kaigel@mail.ru

**Биктемирова Элла Ильдаровна**, к. пед. н., доцент  
Казанский государственный архитектурно-строительный университет  
biki77@yahoo.com

**Шигапова Фарида Финсуровна**  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
faridash.81@mail.ru

#### РЕАЛИЗАЦИЯ КОМИЧЕСКОГО ПОСРЕДСТВОМ ЛЕКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. ДЖЕРОМА «ТРОЕ В ЛОДКЕ»)

Юмор и комическое всегда привлекают внимание читателя, так как люди всегда стараются привнести в свою жизнь немного красок, новых ощущений и найти среди серых будней и проблем то, над чем можно посмеяться, поднять настроение и забыть о проблемах. Также юмор помогает людям наименее болезненно указать на ошибки, на какие-либо проблемы, существующие в обществе, и является «сильным средством формирования общественного мнения и влияния на поведение людей» [1, с. 80]. Будучи самым важным аспектом национальной культуры, юмор отражает культурные и социальные различия представителей разных наций и их национальной идентичности. Именно через юмор изменения в языке проявляются сами собой, поскольку он распространяется намного быстрее, чем большинство других форм разговорной речи.

Так как юмор требует высокой языковой и культурной компетентности, его понимание часто является проблемой в межкультурном общении. Юмористическое замечание в одной культуре не обязательно юмористично в другой; более того, оно может трактоваться как неуместное или даже оскорбительное.

В лингвистике юмор рассматривается как сложный психологический, социальный, этнокультурный и исторический феномен, суть которого проявляется в акте реального речевого общения.

Язык, «открытая и изменяющаяся структура, рамки которой постоянно расширяются» [2, с. 40], – лучшее средство для выражения юмора, так как он «является основным инструментом, посредством которого мы усваиваем культуру» [4, с. 107]. Все средства создания юмористического эффекта в тексте находятся в тесном взаимодействии для усиления комического эффекта друг друга.

«Языковая картина мира, отражая реальную действительность средствами языка, вербализует ее, делает полнее, богаче и глубже, передавая из поколения в поколение языковой, национальный и культурный опыт» [5, с. 109]. При этом «национально-специфические показатели той или иной характеристики оцениваются в призме имеющихся у народа социальных установок и традиций» [6, с. 166], так как культурно-этнический компонент определяет «специфику семантики языковых единиц естественного языка» [7, с. 357].

Английский юмор часто называют высокоинтеллектуальным, плоским, непонятным, он основывается на мелочах, недосказанности, передержках. Англичанам несвойственен «черный» юмор, они избегают примитивности. Подобный юмор построен на игре слов, герои в английских шутках часто медлительны и невозмутимы. В юморе таится серьезное отношение к предмету, чувствуется толика оправдания и сочувствия.

Произведение Дж. Джерома «Трое в лодке» проникнуто таким юмором, который понятен любой национальности, человеку любой эпохи, так как оно объединяет в себе философское и юмористическое.

Анализ позволил определить, что использование таких средств, как гипербола, сравнение, антитеза, метафора, направлено на высмеивание недостатков людей, например, лени, обжорства, глупости.

Один из наиболее часто используемых приемов – эпитет, то есть оценочная характеристика объектов и героев. Например, автор использует следующие эпитеты: *dismal (river)* – мрачная (река), *disgraceful (scene)* – позорная (сцена), *nasty (dogs)* – противные (собаки), *impartial (animal)* – беспристрастное (животное) (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. Г., Э. Б., Ф. Ш.) [8]. Употребленные автором эпитеты усиливают комичность ситуации за счет интенсификации характеристик описываемых объектов и животных.

Писатель использует не только простые эпитеты, но и составные. Например, в следующем примере использование подобного эпитета усиливает юмористический эффект и помогает создать яркое и выразительное определение: “Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler

(expression)” [Ibidem]. / *О-как-испорчен-этот-мир-и-как-бы-я-желал-сделать-его-лучше-и-благороднее (выражение)*. Несмотря на то, что англичанам свойственна тенденция к преуменьшению, Дж. Джером, напротив, употребляет стилистические средства, направленные на акцентуализацию определенных свойств героев или ситуации.

Гипербола умело используется автором для создания юмористического эффекта. Например, автор говорит, что понадобится *взять всего на несколько центнеров больше провизии для Гарриса* (“to take a few more hundredweight of provisions” [Ibidem]), подчеркивая его обжорство.

Такая особенность английского юмора, как чрезмерное внимание к мелочам и деталям, выявлена в реплике героя “I would have given worlds” [Ibidem] – *я бы все отдал*, сказанной не о каких-либо важных вещах, а об обычной горчице, что вызывает улыбку у читателя, так как он понимает, что Джером в действительности гиперболизирует некую несущественную мелочь.

В другом примере автор гиперболизирует масштабы беспорядка в чемодане, комбинируя прием гиперболы с аллюзией, ссылаясь на Библию и сравнивая ситуацию, в которой оказался, с первобытным хаосом: “I rummaged the things up into much the same state that they must have been before the world was created, and when chaos reigned” [Ibidem]. / *Я обнаружил все практически в том же состоянии, в каком оно, должно быть, было до того, как был создан мир, и когда царил хаос*. Аллюзия, представляющая собой ссылку на общеизвестное историческое событие, литературное произведение, представлена и в следующем примере, где Джером сравнивает лица дам с лицами мучеников (так как они оделись как на фотосессию, а не на пикник, и необходимость сесть на пыльные сиденья лодки приносит им адские мучения): “...and sat down, with the air of early Christian martyrs” [Ibidem] – *сели с видом ранних христианских мучеников*. В данных примерах проявляется такая черта английского юмора, как шутка над тем, над чем не положено смеяться, но без кощунства.

Язык Дж. Джерома богат на персонификации, они усиливают абсурдность ситуации и создают необходимый комический эффект. Персонификации используются для того, чтобы подчеркнуть глупость поступков героев: “The boat may possibly have come to the conclusion, judging from a cursory view of our behavior, that we had come out for a morning’s suicide, and had thereupon determined to disappoint us” [Ibidem]. / *Возможно, лодка пришла к выводу, кинув беглый взгляд на наше поведение, что мы вышли, чтобы совершить утреннее самоубийство, и поэтому решила нас разочаровать*.

В следующей ситуации сыру присваиваются человеческие качества, он слишком много воображает о себе и хочет захватить все вокруг: “Cheese, like oil, makes too much of itself. It wants the whole boat to itself” [Ibidem]. / *Сыр, как масло, строит из себя слишком много. Ему нужна вся лодка*.

Сравнение позволяет сделать описываемое явление более выразительным и полным и яснее понять читателю мысль автора, при этом оно не лишено комического эффекта: “The man they had got now was a jolly, light-hearted, thick-headed sort of a chap, with about as much sensitiveness in him as there might be in a Newfoundland puppy” [Ibidem]. / *Человек, которого они приняли на работу сейчас, был веселым, беззаботным, бестолковым, с такой же чувствительностью, как и у щенка Ньюфаундленда*. Для сравнения веселости поездки со звоном похоронных колоколов характерна некая парадоксальность, которая является очередной специфической чертой английского юмора: “...all went merry as a funeral bell...” [Ibidem] – *было весело, как при звоне похоронных колоколов*.

Автор нередко прибегает к метафоре, например, по отношению к уличной грязной собаке, которая, казалось, вот-вот умрет, автор использовал такую возвышенную метафору: “be snatched up to the bright skies in a chariot...” [Ibidem] – *подхватят к голубым небесам на колеснице*. Для описания собаки Джером употребляет следующую метафору для придания собаке невинного вида: “He was an angel sent upon the earth” [Ibidem]. / *Он был ангелом, посланным на землю*.

Ирония, являющаяся одним из ярчайших способов создания английского юмора, достаточно умело используется автором. Например, в следующем примере автор иронизирует о том, что река стала гораздо чище, после того как они постирали свои рубашки в ней, в действительности он обращает внимание на то, что герои абсолютно нехозяйственны и несамостоятельны, хотя изначально думали, что постирать рубашку – это такие пустяки: “...well, the river between Reading and Henley was much cleaner, after we had washed our clothes in it, than it was before” [Ibidem]. / *...река между Редингом и Хенли стала намного чище, чем раньше, после того как мы постирали в ней нашу одежду*.

Автор использует иронию для характеристики своих героев, применяя при этом элемент неожиданности: “I can’t sit still and see another man slaving and I want to get up and superintend, and walk round with my hands in my pockets, and tell him what to do” [Ibidem]. / *Я не могу сидеть сложа руки и смотреть, как другой человек батрачит, и я хочу встать и руководить, и ходить, засунув руки в карманы, и указывать ему, что делать*. Читая начало высказывания, читатель ожидает, что герой готов прийти на помощь, так как не может спокойно наблюдать, как другие трудятся, но в действительности он готов лишь руководить и указывать.

Многочисленные примеры использования фразеологических оборотов, намеренно видоизмененных, называемых в английской литературе “violation of a set phrase” – *нарушение устойчивой фразы*, также употреблены автором для создания эффекта комизма. Например, автор изменил известный фразеологизм “What the eye does not see, the heart does not grieve” / *меньше знаешь, крепче спишь*: “What the eye does not see, the stomach does not get upset over” [Ibidem]. / *Глаза не видят – желудок не страдает*.

Таким образом, анализ показал, что использование разнообразных лексических стилистических средств позволяет усилить комичность ситуаций, делает повесть намного насыщеннее и интереснее, «дает авторам возможность создавать выразительные, эмоциональные высказывания» [3, с. 95]. Для юмора произведения «Трое в лодке» характерны такие черты английского юмора, как абсурдность, парадоксальность, ирония, детализация, гиперболизация характеристик, использование шуток над «святым».

## Список источников

1. Аюпова Р. А., Ильдарханова Г. Р. Реализация юмора в произведении Чака Паланика «Бойцовский клуб» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6 (60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 80-83.
2. Варламова Е. В. Оказиональные трансформации фразеологических единиц в речи американских, британских и отечественных политических деятелей XX века // Иностранные языки в современном мире: инфокоммуникационные технологии в контексте непрерывного языкового образования: сборник материалов VII Международной научно-практической конференции. Казань: Центр инновационных технологий, 2014. С. 39-44.
3. Гильмутдинова А. Р., Самаркина Н. О., Биктемирова Э. И. Стилистико-семантический анализ афоризмов с концептами "life" и "death" // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11 (65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 92-95.
4. Рахимова А. Э. Бинарная оппозиция "gutes" («добро») / "böses" («зло») в современном немецкоязычном художественном дискурсе (на материале романа И. Троянова «Собиратель миров») // Филология и культура. 2013. № 3 (33). С. 107-113.
5. Рахимова А. Э. Реализация бинарной оппозиции liebe (любовь) / hass (ненависть) в современной языковой картине мира немецкого этноса // Филология и культура. 2013. № 4 (34). С. 109-114.
6. Шангараева Л. Ф. Образно-мотивационные основы фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, характеризующих трудовую деятельность в английском и русском языках) // Филология и культура. 2004. № 3. С. 164-168.
7. Шангараева Л. Ф., Закирова Л. Р. Национально-культурное своеобразие семантики пословиц, выражающих возраст человека, в английском и русском языках // И. А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: Международная конференция (V Бодуэновские чтения): труды и материалы: в 2-х т. Казань: Изд-во КФУ, 2015. Т. 1. С. 357-359.
8. Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=72426> (дата обращения: 05.10.2017).

**REALIZATION OF THE COMIC THROUGH LEXICAL STYLISTIC MEANS IN THE ENGLISH FICTION  
(BY THE EXAMPLE OF JEROME K. JEROME'S NOVEL "THREE MEN IN A BOAT")**

**Gil'mutdinova Aigul' Raisovna**, Ph. D. in Philology  
Kazan (Volga Region) Federal University  
[kaigel@mail.ru](mailto:kaigel@mail.ru)

**Biktemirova Ella Il'darovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
Kazan State University of Architecture and Engineering  
[bikti77@yahoo.com](mailto:bikti77@yahoo.com)

**Shigapova Farida Finsurovna**  
Kazan (Volga Region) Federal University  
[faridash.81@mail.ru](mailto:faridash.81@mail.ru)

The article is devoted to identifying the main lexical means of creating a comic effect in the work of J. K. Jerome "Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)", which is a vivid example of an English humorous story. The scientific novelty of the study is in revealing lexical stylistic means (hyperbole, personification, epithets, metaphors, allusions), aimed at creating a humorous effect, as well as representing the specificity of English humor, the main features of which are paradoxicality, irony, and understatement.

*Key words and phrases:* lexical stylistic means; English humor; comic; hyperbola; metaphor; epithet.

УДК 80

*Статья посвящена изучению персональных дейктиков английского языка с точки зрения экстраполяции на них текстосвязующих функций. Являясь синтаксически облигаторными, а также занимая сильные позиции в предложении, персональные дейктики играют существенную роль в построении организованных речевых единств. Персональный дейксис как система указания на лицо выступает средством линейного построения различных видов связей между компонентами текста и является тем стержнем, вокруг которого разворачивается вся текстовая информация.*

*Ключевые слова и фразы:* дейксис; персональный дейксис; связность речи; текстосвязующая функция; личные местоимения.

**Голик Наталья Александровна**, к. филол. н.  
Пятигорский государственный университет  
[Nataly.PGU@mail.ru](mailto:Nataly.PGU@mail.ru)

**О ВЛИЯНИИ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДЕЙКТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
НА ПОСТРОЕНИЕ СВЯЗНОГО ТЕКСТА**

Порождение речевого произведения (текста) определенного стиля как процесс передачи информации подразумевает использование лингвистических средств с учетом конкретной коммуникативной ситуации. Исследование связной речи – потока вербального речевого поведения – необходимо для понимания механизмов